

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации К. Ю. Андерс**  
**«Особенности перевода ветхозаветных книг**  
**Михаилом Фотинским»,**  
**представленной на соискание учёной степени**  
**кандидата филологических наук**

Значимость своей работы К. Ю. Андерс очень чётко определяет в первых же строках автореферата: это комплексное исследование не изученной ранее рукописи 1806 г., которая содержит интересный во многих отношениях материал по истории русских переводов библейских текстов. «В рукописи, указывает соискательница, представлен самый ранний перевод Ветхого Завета с древнееврейского языка на русский, изучение которого способствует пересмотру принятой в науке хронологии русских библейских переводов, которую принято начинать с работ Российского библейского общества (1812 – 1825 гг.)» (с. 3 автореферата).

Русские переводы библейских текстов проходят довольно длинную цепочку: древнееврейский – древнегреческий – старославянский – русский, и ошибки перевода могут возникать в каждом звене этой цепочки, в том числе и при переводе со старославянского. Сколько схоластических домыслов вызывает евангельское выражение «блаженны пищие духом»! А ведь это неточный перевод со старославянского: в старославянском слово «дух» имело значение «дыхание» (в русском оно сохранилось лишь во фразеологизме «перевести дух»). То есть смысл этого выражения «блаженны немощные дыханием», т.е. кто едва дышит, тяжело больные, что вполне согласуется с христианской идеей о небесной награде тем, кто страдал на земле, тогда как духовная нищета никогда в христианстве не прославляется. Другой пример. В евангельском эпизоде о том, как к Иисусу привели бесноватых, расслабленных и «имуща злые месячные», последнее выражение переведено как «лунаников». Да, лунатизм называли месячной болезнью, но разве он может иметь злой или добрый вариант! Слово «месячные» здесь не требует перевода: речь идёт, если выразиться по-медицински, о женщинах, имеющих болезненные менструации. Это новозаветные примеры, но едва ли исключены подобные случаи и в ветхозаветной части Библии. Вот почему особенно важен анализ переводов, сделанных непосредственно с древнееврейского, каковым и является перевод Михаила Фотинского.

Отметив фонетические, грамматические, а отчасти и лексические украинизмы в языке перевода, а также влияние переводов библейских текстов на старославянский и немецкий языки, исследовательница убедительно показывает, что Михаил Фотинский стремится буквально следовать древнееврейскому оригиналу, что его перевод – в

значительной мере подстрочник, некоторое пособие «для читателя, желающего изучить древнееврейский оригинал, а также ознакомиться с традицией иудейского толкования и перевода» (с. 20). При этом сосредоточение внимания переводчика прежде всего на лексеме и как следствие – пренебрежение в ряде случаев контекстом может порождать окказиональные ошибки (с. 16 реферата). При всём том труд Михаила Фотинского ценен как первый опыт филологического перевода библейских книг с древнееврейского на русский язык. Соискательница указывает на необходимость издания и дальнейшего изучения рукописи (с. 20), с чем нельзя не согласиться.

Анализ материала, в том числе специфики идиостиля переводчика, сделан весьма квалифицированно и внимательно, что делает выводы докторантки чёткими и доказательными.

Работа К. Ю. Андерс позволяет пересмотреть историю перевода библейских книг на русский язык, а также осмыслить ряд важных тенденций в развитии стилистики русского языка XVIII в. Результаты исследования могут быть использованы специалистами по истории и теории перевода. Материал докторской работы стоило бы отразить и в вузовском курсе истории русского литературного языка.

Работа К. Ю. Андерс апробирована на ряде международных научных конференций, состоявшихся в Кракове (Польша, 2014), Москве (Россия, 2015), Праге (Чехия, 2015), Макухари (Япония, 2015).

Основные результаты исследования отражены в 13 работах на русском и английском языках, опубликованных в Москве, Волгограде, Новосибирске, Челябинске, а также в трёх зарубежных изданиях.

Всё сказанное позволяет заключить, что докторская диссертация Кристины Юрьевны Андерс соответствует требованиям, изложенным в п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры иностранных языков  
Омского государственного университета

имени Ф. М. Достоевского.

почётный работник высшего

профессионального образования

Российской Федерации

Б. И. ОСИПОВ.

Борис Иванович Осипов.  
Омск, 644077, пр. Мира, 55а.  
ОмГУ им. Ф. М. Достоевского.  
Тел. (3812) 72.21.37.

Электронный адрес prof.osipov@gmail.com.

